

Troubadour Films et la Fondation Surgir
présentent



le **CERCLE**
INFERNAL
des **RÉFUGIÉES**
SYRIENNES

un film de Béatrice et Nasser Bakhti

Scénario Béatrice et Nasser Bakhti image Karim Amin son Bernard Siedler montage Béatrice et Nasser Bakhti montage son et mixage Jérôme Vittoz étalonnage et effets spéciaux Julien Dumoulin assistante de production Melissa Chollet chant «Li habiboun» par Rime Shretah réalisé par Béatrice et Nasser Bakhti produit par Nasser Bakhti production Troubadour Films et la Fondation Surgir

Avec le soutien de
la Fondation Michèle Berset

Fedevaco (Fédération Vaudoise de Coopération)
Monsieur François van den Broek d'Obrenan

©Troubadour Films/Fondation Surgir 2016





Elles sont voilées mais elles n'ont pas peur de parler.

La fuite de Syrie, les camps de réfugiés surchargés où tout est possible, le marchandage des êtres humains, surtout des femmes et des fillettes et l'insécurité permanente.

En Jordanie, en bordure des camps de réfugiés ce n'est pas mieux, manque de nourriture suffisante, absence de papiers d'identité perdus dans la fuite, donc impossibilité de prouver aux autorités locales qui l'on est. Femme de qui ? Mère de qui ? Comme si aucune vie, aucun état civil n'avait existé avant, comme si la vie commençait là, à partir de rien. La fillette mariée très tôt à un riche Saoudien, puis un autre... une bouche de moins à nourrir pour la famille, une esclave de plus dans la nature. Le corps des femmes devient une monnaie d'échange, vendre sa fille une fois, deux fois, trois fois... enrichit le père de famille, tandis que la vie de la fille s'efface peu à peu. A chacun des mots de la jeune victime, la respiration hésite et s'engouffre dans le mot suivant, il faut faire vite pour pouvoir tout dire.

Les traditions patriarcales ancestrales font bon ménage avec les abus sexuels. Au loin, les fumées noires planent au-dessus de la Syrie. Les âmes meurtries s'envolent pour les rejoindre... et racontent, sur une musique envoûtante qui nous étreint et nous transporte à notre tour.

Documentaire - HD

Langues : Arabe, Français (commentaire)

Sous-titres : Anglais, Français, Arabe

Durée : 27' - Suisse/Jordanie - 2016

The Infernal Circle of Syrian Refugee Women

They wear a veil but are not afraid to speak about their escape from Syria, the overfull refugee camps where anything may happen, haggling over human beings, especially women and girls, the permanent insecurity...

It is barely better in Jordan near the refugee camps: lack of food, identity papers that went missing during the flight, so it is impossible to prove one's identity to the local authorities: Whose wife? Whose mother? As if there had been no existence, no civil status beforehand, as if life was beginning now, from scratch. One girl married very young to a rich Saudi Arabian, then to another means a mouth less to feed for the family, a slave more in the world. Women's bodies turn into an exchange currency; selling one's daughter once, twice or even three times enriches the family father, while the life of the daughter gradually fades away. At each word of the young victim, her breath falters and then rushes on to the next word. Speed is needed to be able to express everything.

The ancestral patriarchal traditions go hand in hand with sexual abuse. In the distance, black smoke hovers over Syria. The bruised souls become one with it and tell their story with bewitching background music that holds us in its grip and moves us in turn.

Documentary - HD

Languages : Arabic, French (commentary)

Subtitles : English, French, Arabic

Duration : 27' - Switzerland/Jordan - 2016

un film de Béatrice et Nasser Bakhti, produit par Troubadour Films en association avec la Fondation SURGIR
initiatrice du projet : Jacqueline Thibault, Présidente et fondatrice de la Fondation SURGIR

Contacts :

Distribution : Troubadour Films

34 rue Ancienne, 1227 Carouge

+41 (0)22 343 63 36 - info@troubadour-films.com

Fondation Surgir

Case postale 589, CH-1001 Lausanne

+41 (0)21 311 27 31 - office@surgir.ch

